

ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

VIỆT NAM - TỔ CHỨC BỘ TRƯỞNG GIÁO DỤC
CÁC NƯỚC ĐÔNG NAM Á

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 50/2004/LPQT

Hà Nội, ngày 28 tháng 5 năm 2004

Bản Thỏa thuận giữa Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Tổ chức Bộ trưởng Giáo dục các nước Đông Nam Á về việc thành lập Trung tâm Đào tạo Khu vực của SEAMEO tại Việt Nam có hiệu lực từ ngày 02 tháng 3 năm 2004./.

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. VỤ TRƯỞNG VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

Phó Vụ trưởng

Nguyễn Hoàng Anh

QUY CHẾ Hoạt động của Trung tâm Đào tạo Khu vực của SEA-MEO tại Việt Nam

(Seameo retrac)

Lời nói đầu

Căn cứ Điều IV (10) Hiến chương của Tổ chức Bộ trưởng Giáo dục các nước Đông Nam Á (sau đây gọi tắt là SEAMEO). Hội đồng Bộ trưởng Giáo dục các nước Đông Nam Á (sau đây gọi tắt là SEAMEC) đã thành lập Trung tâm Đào tạo Khu vực của SEAMEO tại Việt Nam (sau đây gọi là Trung tâm), trụ sở đặt tại thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam.

Do đó, nay SEAMEC thông qua Quy chế Hoạt động này. Văn bản này được xem là nguồn tài liệu chính thức quy định thẩm quyền và quyền hạn của Trung tâm.

Điều 1. Các định nghĩa

1. “Hiến chương” có nghĩa là Hiến chương của SEAMEO.
2. “Hội đồng Quản trị” có nghĩa là Hội đồng Quản trị của Trung tâm.
3. “Ban Thư ký của SEAMEO” được gọi tắt là SEAMES.
4. “Nước thành viên” có nghĩa là quốc gia thành viên của SEAMEO.
5. “Thành viên liên kết” có nghĩa là quốc gia thành viên liên kết của SEAMEO.

6. “Thành viên hợp tác” có nghĩa là quốc gia thành viên hợp tác của SEAMEO.

Điều 2. Mục đích và chức năng

Mục đích và chức năng của trung tâm là:

1. Hỗ trợ các quốc gia thành viên SEAMEO cải tiến công tác quản lý giáo dục. Vì vậy, Trung tâm có nhiệm vụ đào tạo, đảm nhận các công trình nghiên cứu, phục vụ như là một trung tâm thông tin và tham gia vào các hoạt động có liên quan khác trong và ngoài khu vực.

2. Khởi xướng và thực hiện các hoạt động nhằm đạt các mục tiêu của SEAMEO như quy định trong Hiến chương.

3. Trung tâm được tham gia vào các hoạt động tạo nguồn thu đã được phê chuẩn, mà không trái với nguyên tắc phi lợi nhuận.

Điều 3. Quan hệ với hội đồng của SEAMEO

1. Trung tâm là một cơ quan trực thuộc của SEAMEO.
2. Trung tâm được trao quyền hạn để thực hiện các mục tiêu như quy định tại Điều khoản 2.
3. Mọi việc mà Trung tâm thực hiện theo Quy chế Hoạt động này được xem là đại diện cho SEAMEO.
4. Mặc dù có đoạn 2 của Điều khoản này, Hội đồng của SEAMEO vẫn có quyền:

(a) kiểm tra chính sách và công tác quản lý của Trung tâm;

(b) thay đổi, bổ sung hoặc sửa chữa Quy chế Hoạt động này sau khi có sự đồng ý của Chính phủ Việt Nam;

(c) xem xét lại các quyết định của Hội đồng Quản trị Trung tâm; và,

(d) bác bỏ hoặc phê chuẩn các quyết định hay hoạt động vượt quá thẩm quyền của Hội đồng Quản trị Trung tâm.

Điều 4. Quan hệ với Ban thư ký SEAMEO trong các Trung tâm khác

1. Trung tâm hợp tác chặt chẽ với Ban thư ký SEAMEO trong các hoạt động gây quỹ và trong các vấn đề khác theo Hiến chương SEAMEO.

2. Trung tâm có thể khởi xướng hay tham gia vào các chương trình và hoạt động liên trung tâm với sự phối hợp của Ban thư ký SEAMEO khi cần thiết.

3. Trung tâm có thể hợp tác với các cơ quan khác trong và ngoài tổ chức SEAMEO, để thực hiện các hoạt động phù hợp với sứ mạng và mục tiêu chiến lược của Trung tâm.

Điều 5. Các thành viên liên kết và thành viên hợp tác

1. Các thành viên liên kết và thành viên hợp tác có thể tham gia vào các chương trình của Trung tâm theo luật lệ và quy định của Hội đồng của SEAMEO; và

2. Các thành viên liên kết và thành viên hợp tác có quyền cử đại diện đến

tham dự các cuộc họp của Hội đồng Quản trị và tham gia vào các chương trình nghị sự nhưng không có quyền bỏ phiếu.

Điều 6. Tổ chức của Trung tâm

Trung tâm có Hội đồng Quản trị, Giám đốc, Phó Giám đốc, Kế toán trưởng, các cán bộ và nhân viên mà Hội đồng Quản trị xét thấy cần thiết.

Điều 7. Hội đồng Quản trị

1. Bộ trưởng Giáo dục của mỗi quốc gia thành viên đề cử một đại diện để Chủ tịch Hội đồng SEAMEO bổ nhiệm làm thành viên của Hội đồng Quản trị.

2. Mỗi thành viên Hội đồng Quản trị được bổ nhiệm với nhiệm kỳ 3 năm và có thể được tái bổ nhiệm.

3. Thành viên Hội đồng Quản trị có thể bị Chủ tịch Hội đồng SEAMEO bãi nhiệm, điều chuyển hoặc thay thế trước khi nhiệm kỳ kết thúc chỉ khi có yêu cầu của Bộ trưởng Giáo dục của quốc gia đã đề cử thành viên đó.

4. Bất kỳ vị trí bỏ trống do bãi nhiệm, điều chuyển hay thay thế dù với bất kỳ lý do gì đều được bổ sung theo đoạn 1 của Điều khoản này và người thế chỗ sẽ phục vụ cho hết nhiệm kỳ còn lại của người tiền nhiệm.

5. Mỗi quốc gia thành viên có thể tổ chức một Ủy ban quốc gia hay một cơ quan khác để tư vấn cho đại diện của mình trong Hội đồng Quản trị.

6. Giám đốc Trung tâm và Giám đốc Ban Thư ký SEAMEO hoặc người đại

diện sẽ là thành viên đương nhiên của Hội đồng Quản trị nhưng không có quyền bỏ phiếu.

7. Hội đồng Quản trị họp thường lệ mỗi năm một lần và có thể họp bất thường theo đề nghị của Giám đốc Trung tâm, hoặc theo yêu cầu của 1/3 số thành viên Hội đồng Quản trị hoặc của Giám đốc Ban Thư ký SEAMEO.

8. Những cuộc họp đề cập ở đoạn 7 của Điều khoản này sẽ được tổ chức ở Việt Nam, trừ khi Hội đồng Quản trị có quyết định khác.

9. Số đại biểu tối thiểu quy định cho bất kỳ cuộc họp nào của Hội đồng Quản trị phải là 2/3 tổng số thành viên.

10. Khi cần thiết, Hội đồng Quản trị có thể cho phép quan sát viên hay cố vấn từ các nước, các tổ chức và các cơ quan trong hay ngoài SEAMEO tham dự các cuộc họp của Hội đồng Quản trị. Các quan sát viên hay cố vấn này không có quyền bỏ phiếu.

11. Chủ tịch hay Phó Chủ tịch Hội đồng Quản trị được các thành viên bầu theo các quy định hiện hành, nhưng không quá hai nhiệm kỳ liên tục.

12. Trong trường hợp thành viên không thể tham dự phiên họp của Hội đồng Quản trị thì Bộ trưởng Giáo dục quốc gia đề cử thành viên đó có thể chỉ định người thay thế qua thông báo bằng văn bản gửi cho Ban Thư ký SEAMEO. Thành viên thay thế được quyền bỏ phiếu và thực hiện mọi nhiệm vụ của người được thay, ngoại trừ chức năng làm Chủ tịch

hay Phó Chủ tịch Hội đồng Quản trị thì phải được phiên họp đó của Hội đồng Quản trị bầu.

13. Mỗi thành viên Hội đồng Quản trị, kể cả Chủ tịch, đều có một phiếu bầu và các quyết định của Hội đồng Quản trị được thông qua trên cơ sở đa số phiếu của các thành viên dự họp và biểu quyết. Trường hợp số phiếu bằng nhau thì Chủ tịch Hội đồng Quản trị, ngoài lá phiếu của mình, có quyền bỏ phiếu quyết định.

14. Trong trường hợp cần quyết định một vấn đề nhưng chưa đến kỳ họp của Hội đồng Quản trị thì Giám đốc Trung tâm thông báo vấn đề đó bằng văn bản đến tất cả các thành viên của Hội đồng Quản trị để các thành viên biểu quyết bằng văn bản và quyết định được đưa ra trên cơ sở đa số phiếu giống như khi tiến hành cuộc họp.

15. Hội đồng Quản trị tự đặt ra lệ làm việc cho phù hợp với Quy chế này.

Điều 8. Quyền hạn và nhiệm vụ của Hội đồng Quản trị

Hội đồng Quản trị có quyền hạn và nhiệm vụ sau đây:

(a) quyết định những chính sách hoạt động của Trung tâm.

(b) thông qua chương trình hoạt động và ngân sách của Trung tâm.

(c) xem xét và đánh giá hàng năm việc thực hiện chương trình hoạt động và ngân sách của Trung tâm.

(d) phê chuẩn việc đề cử Giám đốc Trung tâm.

(e) quy định các tiêu chuẩn học thuật của Trung tâm.

(f) phê chuẩn các điều kiện và quy định về hệ thống làm việc của Trung tâm.

(g) phê chuẩn báo cáo hàng năm của Trung tâm trước khi trình lên Hội đồng.

(h) đề ra những quy tắc và quy định của Trung tâm phù hợp với những điều khoản đã ghi trong Quy chế Hoạt động của Trung tâm và Hiến chương của SEAMEO về quản lý các Trung tâm; và

(i) trong một số trường hợp, có thể ủy quyền cho Giám đốc Trung tâm thực hiện một số chức năng và nhiệm vụ cần thiết có liên quan đến hoạt động của Trung tâm.

Điều 9. Giám đốc Trung tâm

1. Giám đốc Trung tâm do Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam đề cử, được Hội đồng Quản trị phê chuẩn và Chủ tịch Hội đồng SEAMEO bổ nhiệm chính thức.

2. Giám đốc Trung tâm có nhiệm kỳ công tác là 3 năm và có thể được tái bổ nhiệm theo quy định được nêu ở đoạn 1 của Điều khoản này.

3. Chủ tịch Hội đồng SEAMEO có thể miễn nhiệm hoặc thay thế Giám đốc Trung tâm chỉ khi có yêu cầu của Bộ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam.

4. Trong trường hợp vị trí Giám đốc Trung tâm bị bỏ trống vì các lý do thôi việc, qua đời, từ chức, không đủ năng lực

điều hành vì lý do sức khỏe hay các lý do khác thì việc thay thế được thực hiện theo quy định ở đoạn 1 của Điều khoản này với nhiệm kỳ là 3 năm tròn.

5. Giám đốc Trung tâm là người điều hành chính và là người đại diện hợp pháp của Trung tâm, làm việc theo những định hướng chính sách của Hội đồng Quản trị.

6. Giám đốc Trung tâm chịu trách nhiệm tổ chức thực hiện chương trình hoạt động của Trung tâm như được Hội đồng của SEAMEO phê chuẩn.

7. Giám đốc Trung tâm điều hành các tài khoản của Trung tâm.

8. Giám đốc Trung tâm được tuyển dụng cán bộ, nhân viên theo phân cấp quản lý cán bộ của Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam.

9. Giám đốc Trung tâm chuẩn bị bản báo cáo hàng năm về các hoạt động của Trung tâm cho Hội đồng SEAMEO, thông qua Giám đốc Ban Thư ký SEAMEO.

10. Giám đốc Trung tâm được thực hiện các hoạt động tạo nguồn thu phù hợp với luật pháp Việt Nam và chức năng của Trung tâm để hỗ trợ cho các công việc của Trung tâm.

Điều 10. Phó Giám đốc Trung tâm

1. Phó Giám đốc Trung tâm là người giúp Giám đốc Trung tâm trong việc điều hành Trung tâm và thực hiện các nhiệm vụ do Giám đốc Trung tâm giao.

2. Giám đốc Trung tâm sẽ chọn Phó Giám đốc Trung tâm trong số những người có đủ năng lực được đề cử từ các quốc gia thành viên và được Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam phê chuẩn, nhưng thông thường Phó Giám đốc Trung tâm sẽ là người không cùng quốc tịch với Giám đốc Trung tâm.

3. Phó Giám đốc Trung tâm có nhiệm kỳ công tác là ba năm và có thể được tái bổ nhiệm theo quy định được nêu ở đoạn 2 của Điều khoản này.

Điều 11. Ngân sách

Tuân thủ các yêu cầu trong bản Hướng dẫn hoạt động tài chính của SEAMEO và trong khuôn khổ của kế hoạch 5 năm đã được Hội đồng SEAMEO phê chuẩn, Giám đốc Trung tâm dự trù ngân sách để Hội đồng Quản trị thông qua trước khi trình lên Hội đồng SEAMEO qua Ban Thư ký SEAMEO.

Điều 12. Kế toán và kiểm toán

1. Trong lãnh thổ Việt Nam, kinh phí của Trung tâm được gửi vào một ngân hàng có uy tín và tài khoản mang tên “Trung tâm Đào tạo Khu vực của SEAMEO tại Việt Nam” (dưới đây gọi tắt là “tài khoản”).

2. Tài khoản do Giám đốc Trung tâm điều hành dưới sự kiểm soát của Hội đồng Quản trị, phù hợp với Bản Hướng dẫn hoạt động tài chính của SEAMEO.

3. Tài khoản và sổ sách sẽ được kiểm toán bởi công ty kiểm toán độc lập do

Giám đốc Trung tâm ký hợp đồng với sự chấp thuận của Hội đồng Quản trị.

Điều 13. Tư cách pháp lý của Trung tâm

1. Trung tâm, với tư cách là một cơ quan trực thuộc và đại diện cho Tổ chức, có tư cách pháp nhân theo Hiến chương, và có đầy đủ các quyền hạn sau đây:

(a) ký kết các hợp đồng;

(b) mua sắm, tiếp nhận và thanh lý các động sản và bất động sản; và,

(c) để thực hiện các giao dịch pháp lý.

2. Trung tâm, với tư cách là một cơ quan trực thuộc và đại diện cho Tổ chức, sẽ được hưởng những ưu đãi và miễn trừ cần thiết cho việc thực hiện các mục tiêu của Trung tâm trên lãnh thổ của các quốc gia thành viên.

3. Trung tâm, với tư cách là một cơ quan trực thuộc và đại diện cho Tổ chức, có quyền hạn cần thiết để tiến hành các hoạt động nhằm thực hiện các mục tiêu của Trung tâm.

Điều 14. Sửa đổi

1. Bất kỳ đề nghị sửa đổi nào đối với Quy chế Hoạt động này của Trung tâm đều phải do Giám đốc Trung tâm trình lên Hội đồng Quản trị xem xét ba tháng trước khi họp; ngoại trừ trong trường hợp đặc biệt, Giám đốc có thể đề nghị lên Hội đồng Quản trị một tháng trước khi họp.

2. Bất kỳ sửa đổi nào đối với Quy chế Hoạt động này của Trung tâm đều phải

được 2/3 tổng số các thành viên Hội đồng Quản trị nhất trí và có hiệu lực ngay sau khi được Hội đồng SEAMEO thông qua.

Điều 15. Điều khoản trong giai đoạn quá độ

Bất cứ vấn đề gì do Hội đồng Quản trị thực hiện thay mặt cho Trung tâm trước khi Quy chế Hoạt động của Trung tâm được Hội đồng SEAMEO thông qua đều mang tính ràng buộc pháp lý đối với Trung tâm và với SEAMEO.

Điều 16. Phần giải thích

Mọi thắc mắc hoặc tranh chấp liên quan đến việc giải thích bất kỳ điều khoản nào của Quy chế Hoạt động sẽ do Hội đồng Quản trị giải quyết mà không trái với quyền của Hội đồng SEAMEO trong việc xem xét quyết định của Hội đồng Quản trị.

Điều 17. Hiệu lực

Quy chế Hoạt động này có hiệu lực từ lúc được Hội đồng của SEAMEO thông qua.

Hội đồng SEAMEO thông qua ngày 02 tháng 3 năm 2004 tại Hội Nghị Hội đồng SEAMEO lần thứ 39 tại Brunei Darussalam.

Pehin orang kaya laila wijaya
Dato haji abdul aziz umar

Bộ trưởng Giáo dục
Brunei Darussalam

Chủ tịch Hội đồng SEAMEO

BẢN THỎA THUẬN giữa Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Tổ chức Bộ trưởng Giáo dục các nước Đông Nam Á về việc thành lập Trung tâm Đào tạo Khu vực của SEAMEO tại Việt Nam.

Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi tắt là Chính phủ) và Tổ chức Bộ trưởng Giáo dục các nước Đông Nam Á (sau đây gọi tắt là SEAMEO), nhất trí về những điều khoản sau:

Điều 1. Các định nghĩa

Trong bản thỏa thuận này, các khái niệm được hiểu như sau:

(a) “SEAMES” có nghĩa là Ban Thư ký của SEAMEO;

(b) “Trung tâm” có nghĩa là Trung tâm Đào tạo Khu vực của SEAMEO tại Việt Nam.

(c) “Địa điểm của Trung tâm” có nghĩa là nơi đặt trụ sở làm việc của Trung tâm.

(d) “Giám đốc Trung tâm” có nghĩa là Giám đốc của Trung tâm hay cán bộ đang tạm thời giữ quyền Giám đốc khi vắng Giám đốc.

Điều 2. Tư cách pháp lý của Trung tâm

Chính phủ công nhận tư cách pháp nhân của Trung tâm và năng lực của Trung tâm:

(a) ký kết các hợp đồng;

(b) mua sắm, tiếp nhận và thanh lý các động sản và bất động sản theo luật pháp và quy định của Chính phủ; và,

(c) để thực hiện các giao dịch pháp lý.

Điều 3. Địa điểm của Trung tâm

1. Chính phủ đồng ý cung cấp địa điểm miễn phí cho Trung tâm;

2. Chính phủ đồng ý hỗ trợ trong việc bảo trì địa điểm của Trung tâm.

Điều 4. Kinh phí của Trung tâm

1. Chính phủ đồng ý cung cấp nhà cửa cho Trung tâm sử dụng, cung cấp kinh phí sửa chữa và cải tạo nhỏ theo dự án được duyệt và kinh phí hoạt động cho Trung tâm, kể cả việc Trung tâm tìm kiếm những nguồn đóng góp từ các bên thứ ba;

2. SEAMEO, thông qua Ban Thư ký SEAMEO, chịu trách nhiệm huy động Quỹ Đặc biệt cho việc thực hiện các chương trình và hoạt động của Trung tâm đã được phê duyệt;

3. Mức độ và chi tiết của những cam kết về kinh phí giữa Chính phủ và SEAMEO sẽ được cụ thể hóa và công bố trong một thỏa thuận riêng dựa trên cơ sở những chương trình và hoạt động của từng kế hoạch phát triển của Trung tâm được Hội đồng SEAMEO phê duyệt.

Điều 5. Văn bản chính thức

Bản thỏa thuận này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký và chấm dứt hiệu lực khi một bên đưa ra thông báo bằng văn bản cho bên kia biết trước ít nhất là sáu tháng về ý định kết thúc hiệu lực của Bản Thỏa thuận.

Sau khi xem xét các điều khoản nêu trên, các đại diện có thẩm quyền của Chính phủ và của SEAMEO đồng ý ký vào Bản Thỏa thuận này tại Hội nghị Hội đồng SEAMEO lần thứ 39 tại Brunei Darussalam ngày 02 tháng 3 năm 2004.

Bản thỏa thuận được lập thành hai bản bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Cả hai bản đều có giá trị như nhau, nhưng trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, bản tiếng Anh được xem như văn bản chính thức./.

ĐẠI DIỆN CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

GSTS. Nguyễn Minh Hiền
Bộ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo

ĐẠI DIỆN SEAMEO

TS. Arief s sadiman
Giám đốc Ban Thư ký SEAMEO